

## CHAPTER V

### CONCLUCIONS AND SUGGESTIONS

In this chapter, the researcher will discuss conclusions and suggestions regarding cultural words and their translation procedures. After analyzing the cultural words in Nicola Yoon's novel "*Everything, Everything*," the researcher found that when translating literary works, thorough knowledge of the culture of the source and target languages is necessary so that readers in the target language have the same meaning and experience as readers in the source language.

#### 5.1 Conclusion

This study found that the novel *Everything, Everything* contains various cultural words. Based on Peter Newmark's classification, material culture is the most dominant category, followed by social culture, gestures and habits, organization, custom, ideas, procedures, and ecology. These findings indicate that the novel presents a wide range of cultural elements, both related to daily life and to social values, which allow readers to have a better understanding about the cultural context reflected in the story.

In translating these cultural words, six translation procedures proposed by Vinay and Darbelnet were identified, which are; borrowing, calque, literal translation, modulation, equivalence, and adaptation. The most frequently used procedures are borrowing and literal translation. Borrowing is chosen for words that have no equivalent in the target language to maintain cultural authenticity, while literal translation is used for words that can be

translated literally without changing their meaning. This confirms that the translator trying to maintain the original cultural elements.

## 5.2 Suggestions

Based on this research, the researcher recommends developing research on cultural words, particularly for English Literature students who chose translation as their focus and are interested in discussing cultural words. To ensure more niche-study, it is best to concentrate on one significant category within the data source. Because this concerns culture, there are numerous issues that can be further researched and explored by prospective researchers.

When translating cultural words, researcher strongly recommend that prospective researchers learn more about culture and cultural word with the aim of expanding their knowledge of the source and target language cultures to avoid misinterpretation and errors in data classification.

